

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

BATTESIMO DEL SIGNORE – FESTA – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 40,1-5.9-11

TESTO ITALIANO

¹«Consolate, consolate il mio popolo – dice il vostro Dio. ²Parlate al cuore di Gerusalemme e gridatele che la sua tribolazione è compiuta, la sua colpa è scontata, perché ha ricevuto dalla mano del Signore il doppio per tutti i suoi peccati».

³Una voce grida: «Nel deserto preparate la via al Signore, spianate nella steppa la strada per il nostro Dio. ⁴Ogni valle sia innalzata, ogni monte e ogni colle siano abbassati; il terreno accidentato si trasformi in piano e quello scosceso in vallata. ⁵Allora si rivelerà la gloria del Signore e tutti gli uomini insieme la vedranno, perché la bocca del Signore ha parlato». [⁶Una voce dice: «Grida», e io rispondo: «Che cosa dovrò gridare?». Ogni uomo è come l'erba e tutta la sua grazia è come un fiore del campo. ⁷Secca l'erba, il fiore appassisce quando soffia su di essi il vento del Signore. Veramente il popolo è come l'erba. ⁸Secca l'erba, appassisce il fiore, ma la parola del nostro Dio dura per sempre.]] ⁹Sali su un alto monte, tu che annunci liete notizie a Sion! Alza la tua voce con forza, tu che annunci liete notizie a Gerusalemme. Alza la voce, non temere; annuncia alle città di Giuda: «Ecco il vostro Dio! ¹⁰Ecco, il Signore Dio viene con potenza, il suo braccio esercita il dominio. Ecco, egli ha con sé il premio e la sua ricompensa lo precede. ¹¹Come un pastore egli fa pascolare il gregge e con il suo braccio lo raduna; porta gli agnellini sul petto e conduce dolcemente le pecore madri».

TESTO ITALIANO

¹ Sei tanto grande, Signore, mio Dio! Sei rivestito di maestà e di splendore, ² avvolto di luce come di un manto, tu che distendi i cieli come una tenda. **RIT.**

³ Costruisci sulle acque le tue alte dimore, fai delle nubi il tuo carro, cammini sulle ali del vento, ⁴ fai dei venti i tuoi messaggeri e dei

TESTO EBRAICO

1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמֶר אֱלֹהֵיכֶם:
2 דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה
צָבָאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקַחְתָּהּ מִיַּד יְהוָה כַּפְּלָיִם
בְּכָל-חַטָּאוֹתֶיהָ: ס
3 קוֹל קוֹרֵא בְּמִדְבָּר פְּנוּ יַרְדֵּי יְהוָה יִשְׂרוּ בְּעֵרְבָה
מִסְלָה לְאֵלֵהֵינוּ:
4 כָּל-גֵּיא יִנְשָׂא וְכָל-הַר וְנִבְעָה יִשְׁפְּלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב
לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:
5 וְנִגְלָה כְבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל-בֶּשֶׂר יַחְדָּו כִּי פִי
יְהוָה דִּבֶּר: ס
6 קוֹל אֹמֵר קוֹרֵא וְאֹמֵר מִה אֶקְרָא כָּל-הַבֶּשֶׂר
חֲצִיר וְכָל-חֲסֵדוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה:
Is. 40:7 יְבֵשׁ חֲצִיר נִבְּל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה
בּוֹ אֲכַן חֲצִיר הָעֵס:
Is. 40:8 יְבֵשׁ חֲצִיר נִבְּל צִיץ וְדַבַּר-אֱלֹהֵינוּ יִקּוּם
לְעוֹלָם: [ס]
9 עַל-הַר-גִּבְהָה עָלִי-לָךְ מִבְּשֵׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי בְּפֶחַ
קוֹלְךָ מִבְּשֵׂרֶת יְרוּשָׁלַם הָרִימִי אֶל-תִּירְדָּי אֲמַרְי
לְעַרְבֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם:
10 הִנֵּה אֲדַנִּי יְהוָה בְּחֻזְקוֹ יָבֹא וְזָרְעוֹ מִשְׁלָה לּוֹ
הִנֵּה שֹׁכְרוֹ אֹתוֹ וּפְעָלָתוֹ לְפָנָיו:
11 כְּרֹעַה עֲדָרָו יִרְעָה בְּזָרְעוֹ יִקְבֹץ טְלָאִים וּבְחִיקוֹ
יִשָּׂא עֲלוֹת יִנְהַל: ס

TESTO EBRAICO

1 יְהוָה אֱלֹהֵי נְגִלְתָּ מְאֹד הוֹד וְהַרְרָ
לְבָשֶׁת:
2 עֲטָה אֹזֶר כִּשְׁלֹמֶה נוֹטָה שָׁמַיִם
כִּירִיעָה:
3 הַמְקַרְהָ בְּפִיָם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׁם-עֲבָיִם
רְכוּבוֹ הַמְהַלְךְ עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ:

103:3 Qui tegis aquis cenacula
eius qui ponis nubes currum
tuum qui ambulat super pinnas
venti 103:4 qui facis angelos

TESTO LATINO

40:1 Consolamini consolamini populus
meus dicit Deus vester 40:2 loquimini
ad cor Hierusalem et avocate eam
quoniam completa est malitia eius
dimissa est iniquitas illius suscipit de
manu Domini duplicia pro omnibus
peccatis suis 40:3 vox clamantis in
deserto parate viam Domini rectas
facite in solitudine semitas Dei nostri
40:4 omnis vallis exaltabitur et omnis
mons et collis humiliabitur et erunt
prava in directa et aspera in vias planas
40:5 et revelabitur gloria Domini et
videbit omnis caro pariter quod os
Domini locutum est
[40:6 vox dicentis clama et dixi quid
clamabo omnis caro faenum et omnis
gloria eius quasi flos agri
40:7 exsiccatum est faenum et cecidit
flos quia spiritus Domini sufflavit in eo
vere faenum est populus
40:8 exsiccatum est faenum cecidit flos
verbum autem Dei nostri stabit in
aeternum]
40:9 super montem excelsum ascende
tu quae evangelizas Sion exalta in
fortitudine vocem tuam quae
evangelizas Hierusalem exalta noli
timere dic civitatibus Iudae ecce Deus
vester 40:10 ecce Dominus Deus in
fortitudine veniet et brachium eius
dominabitur ecce merces eius cum eo
et opus illius coram eo
40:11 sicut pastor gregem suum pascet
in brachio suo congregabit agnos et in
sinu suo levabit fetas ipse portabit.

Dal Salmo 104 (103)
TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

TESTO GRECO

Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα,
ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν
ἐνεδύσω 2 ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον,
ἐκτείων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν·

3 ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ
τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ
περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων· 4 ὁ ποιῶν

TESTO GRECO

ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου,
λέγει ὁ Θεός. 2 ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν
καρδίαν Ἱερουσαλήμ, παρακαλέσατε αὐτήν·
ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπεινωσις αὐτῆς, λέλυται
αὐτῆς ἡ ἁμαρτία· ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς
Κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς. 3 φωνὴ
βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
Κυρίου. εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. 4 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ
πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ
ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθειᾶν καὶ ἡ
τραχεῖα εἰς ὁδοὺς λείας· 5 καὶ ὀφθήσεται ἡ
δόξα Κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ
σωτήριον τοῦ Θεοῦ, ὅτι Κύριος ἐλάλησε.
[6 φωνὴ λέγοντος· βόησον· καὶ εἶπα· τί
βοήσω; πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα
ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· 7 ἐξηράνθη ὁ
χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσε,
8 τὸ δὲ ρῆμα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.]
9 ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ
εὐαγγελιζόμενος Σιών· ὕψωσον ἐν ἰσχύϊ τὴν
φωνή σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλήμ·
ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἶπὸν ταῖς πόλεσιν
Ἰούδα· ἰδοὺ ὁ Θεός ὑμῶν. 10 ἰδοὺ Κύριος
Κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίον
μετὰ κυρίας· ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ. 11 ὡς ποιμὴν
ποιμανεῖ τὸ ποιμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι
αὐτοῦ συναΐξει ἄρνας καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας
παρακαλέσει.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

103:1 Domine Deus meus
magnificatus es vehementer
confessionem et decorem induisti
103:2 amictus lumine sicut
vestimento extendens caelum
sicut pellem.
103:3 Qui tegis in aquis superiora
eius qui ponis nubem ascensum
tuum qui ambulat super pinnas
ventorum

fulmini i tuoi ministri. **RIT.**

²⁴ Quante sono le tue opere, Signore! Le hai fatte tutte con saggezza; la terra è piena delle tue creature. ²⁵ Ecco il mare spazioso e vasto: là rettili e pesci senza numero, animali piccoli e grandi; **RIT.**

²⁷ Tutti da te aspettano che tu dia loro cibo a tempo opportuno. ²⁸ Tu lo provvedi, essi lo raccolgono; apri la tua mano, si saziano di beni. **RIT.**

²⁹ Nascondi il tuo volto: li assale il terrore; togli loro il respiro: muoiono, e ritornano nella loro polvere. ³⁰ Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra. **RIT.**

TESTO ITALIANO

¹¹ [Carissimo.] è apparsa infatti la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini ¹²e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, ¹³nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. ¹⁴Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone. ⁴Ma quando apparvero la bontà di Dio, salvatore nostro, e il suo amore per gli uomini, ⁵egli ci ha salvati, non per opere giuste da noi compiute, ma per la sua misericordia, con un'acqua che rigenera e rinnova nello Spirito Santo, ⁶che Dio ha effuso su di noi in abbondanza per mezzo di Gesù Cristo, salvatore nostro, ⁷affinché, giustificati per la sua grazia, diventassimo, nella speranza, eredi della vita eterna.

¹⁵ [In quel tempo,] poiché il popolo era in attesa e tutti, riguardo a Giovanni, si domandavano in cuor loro se non fosse lui il Cristo, ¹⁶Giovanni rispose a tutti dicendo: «Io vi battezzo con acqua; ma viene colui che è più forte di me, a cui non sono degno di slegare i lacci dei sandali. Egli vi batteggerà in Spirito Santo e fuoco. ²¹Ed ecco, mentre tutto il popolo veniva battezzato e Gesù, ricevuto anche lui il battesimo, stava in preghiera, il cielo si aprì ²²e discese sopra di lui lo Spirito Santo in forma corporea, come una colomba, e venne una voce dal cielo: «Tu sei il Figlio mio, l'amato: in te ho posto il mio compiacimento».

4 עֲשֵׂה מַלְאָכֶיךָ רוּחֹת מְשֻׁרְתָיו אֲשֶׁר לָהֶט:

24 מְהֵרָבֵנּוּ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה כְּלָם בְּחַכְמָה עֲשִׂיתְ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָךְ:

25 זֶהוּ הַיָּם גְּדוֹל וְרֵתֵב יָדָיִם שָׁם־רָמַשׁ וְאֵין מִסְפָּר חַיֹּת קְטַנּוֹת עַם־גְּדֻלוֹת:

27 כְּלָם אֱלֹהֶיךָ יִשְׁבְּרוּן לְתֵת אֹכְלֵם בְּעֵתוֹ:

28 תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׁבְּעוּן טוֹב:

29 תִּסְתַּיֵּר פְּנֵיךָ יִבְהַלְלוּן תִּסְתַּר רוּחָם יִנּוּעוּן וְאֶל־עַפְרָם יִשׁוּבוּן:

30 תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוּן וְתַחַדְשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:

tuos spiritus ministros tuos ignem urentem.

103:24 Quam multa sunt opera tua Domine omnia in sapientia fecisti impleta est terra possessione tua 103:25 hoc mare magnum et latum manibus ibi reptilia innumerabilia animalia parva cum grandibus.

103:27 Omnia in te sperant ut des cibum eis in tempore suo 103:28 dante te illis colligent aperiente manum tuam replebuntur bono.

103:29 Abscondes vultum tuum et turbabuntur auferes spiritum eorum et deficient et in pulverem suum revertentur. 103:30 emittes spiritum tuum et creabuntur et instaurabis faciem terrae.

Tt 2,11-14; 3,4-7

TESTO GRECO

2.11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις 2.12 παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, 2.13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 2.14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. 3.4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλάνθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 3.5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἀγίου, 3.6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 3.7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Lc 3,15-16. 21-22

3.15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός, 3.16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἶμι ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ πυρί· 3.21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανὸν 3.22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

24 ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. 25 αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων·

27 πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον. 28 δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν, ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.

29 ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. 30 ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

103:4 qui facis angelos tuos spiritus et ministros tuos ignem urentem.

103:24 Quam magnificata sunt opera tua Domine omnia in sapientia fecisti impleta est terra possessione tua 103:25 hoc mare magnum et spatiosum manibus illic reptilia quorum non est numerus animalia pusilla cum magnis.

103:27 Omnia a te expectant ut des illis escam in tempore 103:28 dante te illis colligent aperiente te manum tuam omnia implebuntur bonitate.

103:29 Avertente autem te faciem turbabuntur auferes spiritum eorum et deficient et in pulverem suum revertentur 103:30 emittes spiritum tuum et creabuntur et renovabis faciem terrae.

TESTO LATINO

2:11 Apparuit enim gratia Dei salutaris omnibus hominibus 2:12 erudiens nos ut abnegantes impietatem et saecularia desideria sobrie et iuste et pie vivamus in hoc saeculo 2:13 expectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et salvatoris nostri Iesu Christi 2:14 qui dedit semet ipsum pro nobis ut nos redimeret ab omni iniquitate et mundaret sibi populum acceptabilem sectatorem bonorum operum 3:4 cum autem benignitas et humanitas apparuit salvatoris nostri Dei 3:5 non ex operibus iustitiae quae fecimus nos sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti 3:6 quem effudit in nos abunde per Iesum Christum salvatorem nostrum 3:7 ut iustificati gratia ipsius heredes simus secundum spem vitae aeternae.

3:15 Existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Iohanne ne forte ipse esset Christus 3:16 respondit Iohannes dicens omnibus ego quidem aqua baptizo vos venit autem fortior me cuius non sum dignus solvere corrigiam calciamentorum eius ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni 3:21 factum est autem cum baptizaretur omnis populus et Iesu baptizato et orante apertum est caelum 3:22 et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba in ipsum et vox de caelo facta est tu es Filius meus dilectus in te conplacuit mihi.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX, entrambe di Girolamo.

pallottenzo@libero.it